



JOURNÉE D'ÉTUDE INTERPROFESSIONNELLE GRATUITE

ÉDITION ET TRADUCTION

LUNDI 1^{ER} FÉVRIER 2016

MÉDIATHÈQUE JOSÉ CABANIS • TOULOUSE

(1, allée Jacques Chaban-Delmas – Toulouse)

Le DÉPARTEMENT ARCHIVES ET MÉDIATHÈQUE (Université Toulouse - Jean Jaurès),
le CENTRE RÉGIONAL DES LETTRES MIDI-PYRÉNÉES,
LANGUEDOC-ROUSSILLON LIVRE ET LECTURE
et L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES DE FRANCE
s'associent pour proposer une journée de formation interprofessionnelle destinée à la fois
aux professionnels du livre et de la lecture et aux étudiants, chercheurs et universitaires.

*Le traducteur est un inventeur, au même titre que
le lecteur qui réinvente le texte et l'aménage. Jean Echenoz*



9H • Accueil

9H30 • Discours d'ouverture

9H45

La traduction à l'ère de la mondialisation

Traduire ou permettre à deux langues de se rencontrer. Traduire et être vecteur d'échanges culturels, éditoriaux et politiques. Traduire pour une parole et une pensée au plus près de l'humanité et de sa diversité. Traduire et se confronter à une réalité économique.

Marie-Françoise CACHIN, professeur émérite à l'Université Paris-Diderot (Paris VII), spécialiste de la traduction littéraire, auteur de *La traduction*, Editions du Cercle de la Librairie

10H30

Le « traducteur » est un auteur

Entre appropriation et création, entre gémellité d'âme et d'écriture ou l'art de sublimer le texte de l'Autre, l'art du traducteur est énigmatique. Quelles en sont les richesses et les limites ?

Laurence KIEFÉ, présidente de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF), Paris

Dominique NÉDELLEC, traducteur (littérature lusophone), Figeac (46)

Jean-Hubert GAILLIOT, auteur, éditeur, éditions Tristram, Auch (32)

Sylvie MARTIGNY, éditrice, éditions Tristram, Auch (32)

Modératrice : **Corinna GEPNER**, traductrice littéraire et germaniste, vice-présidente aux affaires culturelles de la Société des Gens de Lettres (SGDL), trésorière de l'Association des Traducteurs Littéraires de France, Paris

12H15 - 14H • Repas (libre)

14H

Le métier de traducteur : où en est-on ?

Au-delà de la maîtrise des langues sources et cibles, traduire demande des compétences bien particulières. De l'université à la formation continue, un métier à défendre, accompagner et promouvoir.

Olivier MANNONI, traducteur, journaliste, directeur de l'École de Traduction Littéraire créée en 2012 par le Centre national du livre et gérée depuis 2015 en partenariat avec l'Asfored, Paris

Solange HIBBS, fondatrice du CETIM (Centre de traduction, d'interprétation et de médiation linguistique), traductrice et interprète de conférence, Université Toulouse-Jean Jaurès

Laurence KIEFÉ, présidente de l'ATLF, Paris

Modératrice : **Corinna GEPNER**

15H30

La traduction entre négoce et soutien, une prise de risque économique ?

Diversité, viabilité, circulation des mots... La traduction place l'achat et la cession de droits au cœur des politiques éditoriales et des modèles économiques. Institutions nationales et régionales en sont les partenaires.

Daniela BONERBA, consultante dans le domaine de la cession des droits de traduction et coéditions internationales, Axiales (Le réseau des consultants experts du livre), Paris

Jean MATTERN, auteur, chargé des acquisitions en littérature étrangère chez Gallimard, Paris

Florabelle ROUYER, chef du département de la création, Centre national du Livre, Paris.

Modératrice : **Yanik VACHER**, chargée de l'économie du livre, CRL Midi-Pyrénées

17H30 • Synthèse et clôture des travaux

A DÉCOUVRIR Une table de librairie présentera des ouvrages publiés par des éditeurs de Midi-Pyrénées et de Languedoc-Roussillon qui ont développé d'une manière significative, la littérature étrangère.